El texto como hipertexto: la edición *variorum* del *Quijote*

EDUARDO URBINA, RICHARD FURUTA, HAMED ALHOORI, JIE DENG Y ANA CLAUDIA HERNÁNDEZ

Proyecto Cervantes *
Cátedra Cervantes, Universidad de Castilla-La Mancha
Center for the Study of Digital Libraries
Texas A&M University

Artifara
Revista de lenguas y literaturas

HISTORIA

La investigación llevada a cabo por el *Proyecto Cervantes* en torno al desarrollo de la *Edición variorum electrónica del ´Quijote´* (*EVE-DQ*) representa una aplicación en el área de las humanidades digitales relacionada con la creación de un archivo hipertextual accesible a través de la Internet.[1] Los materiales y herramientas de la *EVE-DQ* constituyen, así pues, un nuevo tipo de edición híbrida o hiperedición, y como tal ofrecen nuevas posibilidades de consulta, lectura e investigación en el ámbito de la crítica textual.[2]

* Bajo esta rúbrica se inscriben los miembros del *Proyecto Cervantes* que han trabajado en la *EVE-DQ* durante el periodo 1998-2007: http://www.csdl.tamu.edu/cervantes/V2/variorum/equipo.htm.

1 La *EVE-DQ* puede ser accedida en el *Proyecto Cervantes*, http://quixote.tamu.edu, y también a través del servidor de la Cátedra Cervantes en la Universidad de Castilla-La Mancha, http://quixote.uclm.es.

2 La historia del *Quijote*, textual y editorial, se encuentra resumida y analizada críticamente por Francisco Rico primero en "Historia del texto," *Don Quijote de la Mancha*, Francisco Rico, director (Barcelona: Instituto Cervantes-Crítica, 1998) 1: cxcii-ccxlii, al igual que en la edición revisada y ampliada (Barcelona: Galaxia Gutenberg-Círculo de Lectores, 2004) 1: ccxxi-cclxxvi. Se trata, sin embargo, de una historia en la que falta todavía un capítulo fundamental a la hora de editar el texto, el del censo bibliográfico y cotejo de los ejemplares existentes de las *princeps* del *Quijote*. Sobre ello se ocupa el grupo de investigación *PrinQeps 1605*, dirigido por Víctor Infantes; "Donde habita el olvido: La primera salida de *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*," *Revista de Erudición y Crítica* 2 (febrero-mayo 2007): 89-103.

Eduardo URBINA *et al.*, "El texto como hipertexto: la edición *variorum* del *Quijote*", *Artifara*, 9 (2009) Addenda, pp. 41-58.

El proyecto se inició en 1998 y gracias a una beca de investigación de la *National Science Foundation* (2000-2003), y al posterior apoyo de la Cátedra Cervantes (Universidad de Castilla-La Mancha), hemos trabajado desde entonces en la creación de un modelo que tiene como propósito, en parte, mejorar prácticas editoriales y poner al día los métodos de la edición/publicación crítica de textos.[3] Para ello, y en concreto, hemos desarrollado programas informáticos y herramientas que hacen posible editar textos literarios como el *Quijote,* conservados en múltiples ediciones y con múltiples variantes, en un entorno digital y hacer los resultados libremente accesibles a través de las nuevas redes de comunicación. En particular el proyecto se enfoca en aplicar los recientes avances en la digitalización de imágenes, informatización de textos y programas de gestión de bases de datos a la edición crítica de textos, considerando los parámetros y contribuciones de Peter Shillingsburg, Peter Robinson y Jerome McGann, entre otros, es decir, en cuanto archivos electrónicos hipertextuales.[4]

EL ARTE NUEVO DE EDITAR TEXTOS EN NUESTRO TIEMPO[5]

Resulta ya evidente que la galaxia digital ha abierto un nuevo horizonte en el campo de la crítica textual y la edición de textos, tanto desde la perspectiva de la creación de nuevos tipos de ediciones "in which the record of textual variation becomes a central point of attention," como con respecto a la disponibilidad y acceso a recursos textuales tales como facsímiles digitales que liberan "the apparatus from the theoretical imperative of being a substitute."[6] En este contexto, hemos intentando potenciar anteriores propuestas y encontrar soluciones para hacer la *EVE-DQ* una realidad de la única manera factible hoy en día, es decir, digitalmente. Así pues, hemos podido ampliar no solo el número de ediciones y ejemplares cotejados en anteriores ediciones, sino proveer acceso directo a los mismos textual y gráficamente, así como aplicar las nuevas tecnologías en el desarrollo de archivos digitales y empleo de bases de datos, creando programas que automatizan el cotejo y clasificación de variantes y su consulta rápida a través de enlaces, y que facilitan la presentación sincronizada

3 Resulta imprescindible como punto de partida de toda investigación de crítica textual sobre el *Quijote*, Francisco Rico, *El texto del* Quijote: *Preliminares a una ecdótica del Siglo de Oro* (Barcelona: Destino, 2005 [2006]), donde se recogen asimismo en seis excursos otros tantos previos estudios sobre la composición, impresión y producción del *Quijote*; v. esp. "Textos e hipertextos" 302-11.

4 Peter Shillingsburg, "Principles for Electronic Archives, Scholarly Editions, and Tutorials," *The Literary Text in the Digital Age*, Richard J. Finneran, ed. (Ann Arbor: University of Michigan P, 1996) 23-35; Peter M. W. Robinson, "New Methods of Editing, Exploring, and Reading *The Canterbury Tales*," http://www.canterburytalesproject.org/pubs/ desc2.html (1 de abril 2007); y Jerome J. McGann, "The Rosetti Archive and Image-Related Electronic Editing," *Literary Text in the Digital Age,* 145-83. En cuanto a la relación entre texto e hipertexto y el futuro de la edición de textos, véanse Patrick W. Conner, "Hypertext in the Last Days of the Book," *Bulletin of the John Rylands University Library of Manchester* 74 (1992): 7-24; Charles L. Ross, "The Electronic Text and the Death of the Critical Edition," *Literary Text in the Digital Age*, 225-31; y Paul Werstine, "Editing after the End of Editing," *Shakespeare Studies* 24 (1996): 47-54.

5 Hacemos uso selectivo en forma revisada de lo expuesto en los albores del proyecto en "El arte nuevo de editar textos en este tiempo: Descripción de la estructura y demostración del funcionamiento de la edición electrónica virtual *variorum* del *Quijote* (EEVV-*DQ*) del *Proyecto Cervantes 2001*," *Espéculo; Revista de Estudios Literarios* (Universidad Complutense, Madrid) 12 (julio-octubre 1999): http://www.ucm.es/info/especulo/numero12/artenuev.html; "An Electronic Edition of *Don Quixote* for Humanities Scholars," *Document numérique* (Paris: Editions Hermes), vol. 3, 1-2, spécial *Documents anciens* (noviembre 1999): 75-91; y "The Cervantes Project: Steps to a Customizable and Interlinked On-Line Electronic *Variorum* Edition Supporting Scholarship", *Research and Advanced Technology for Digital Libraries. 5th European Conference on Digital Libraries* (Darmstadt, setiembre 2001), Panos Constantopoulos y Ingeborg T. Sølvberg, eds. (Berlin: Springer, 2001) 71-82.

6 Edgard Vanhoutte, "Textual Variation, Electronic Editing and Hypertext," *ALLC/ACH* 2000, University of Glasgow, July 2000, http://www.arts.gla.ac.uk/allcach2k/Programme/session4.html/ (1 de abril 2007), y también, como nueva propuesta de edición hipertextual, "A Linkemic Approach to Textual Variation," *Human IT*, http://www.hb.se/bhs/ith/1-00/ev.htm (1 de abril 2007).

ISSN: 1594-378X

de textos e imágenes y la creación de ediciones virtuales a través de la Internet, de manera flexible y dinámica.

La primera versión (junio 2005) de la *EVE-DQ* está basada en el cotejo de nueve ejemplares de la *princeps* de 1605, y siete de la de 1615. Participan en el proyecto la Universidad de Castilla-La Mancha y su Cátedra Cervantes, bajo el patrocinio del Grupo Santander, la Biblioteca Nacional de Madrid, y el Proyecto Cervantes de Texas A&M University en colaboración con el *Center for the Study of Digital Libraries*. El resultado es la creación de una edición híbrida en la forma de un archivo hipertextual que comprende a su vez tres tipos de ediciones[7]:

1. *Ediciones facsímiles digitales* de 32 ejemplares de las 9 ediciones del *Quijote* seleccionadas (1605-1637) por su interés textual.
2. *Ediciones diplomáticas* electrónicas de las *princeps* de 1605 y 1615 en múltiples ejemplares cotejados electrónicamente, con índices de variantes.
3. *Edición variorum electrónica* elaborada a partir de las ediciones facsímiles y diplomáticas del texto base y su cotejo con el resto de las ediciones y ejemplares en cuatro fases: a) *princeps* 1605; b) *princeps* 1615; c) *non-princeps* 1605; d) *non-princeps* 1615.

7 W. W. Greg, *The Calculus of Variants* (Oxford: Clarendon Press, 1927); Fredson Bowers, *Essays in Bibliography, Text, and Editing* (Charlottesville: University Press of Virginia, 1975); Thomas G. Tanselle, *Selected Studies in Bibliography* (Charlottesville: University Press of Virginia, 1979) y "Historicism and Critical Editing," *Studies in Bibliography* 39 (1986): 1-46. Cf. Jerome J. McGann, *The Textual Condition* (Princeton: Princeton University P, 1991); Peter Shillingsburg, *Scholarly Editing in the Computer Age: Theory and Practice*, 3a ed. (Ann Arbor: U de Michigan P, 1996) y *From Gutenberg to Google: Electronic Representations of Literary Texts* (Cambridge: Cambridge University P, 2006).

El resultado es una hiperedición que incluye, entre otros aspectos, sincronización de textos e imágenes, acceso inmediato y completo a las bases de datos relacionales de variantes y anotaciones y una interfaz interactiva de lectura que permite la creación en línea de ediciones personalizadas.

La investigación en el área de la aplicación de la informática a la creación de bibliotecas digitales que supone la *EVE-DQ*, tanto en el campo editorial como técnico, representa cambios instrumentales y editoriales significativos con respecto a los métodos y recursos empleados hasta ahora. De hecho, los programas, módulos y herramientas que forman parte de la *EVE-DQ* constituyen una nueva aproximación a la crítica textual. Sin embargo, la preparación y publicación de una edición *variorum* electrónica del *Quijote* no hace sino continuar y extender procesos de innovación tecnológica que han caracterizado la historia del libro--y por lo tanto del *Quijote*--desde la invención de la imprenta, y que incluyen innovaciones en todos los aspectos relacionados con la producción de libros; desde los tipos y el papel, al uso de la litografía y de la fotocomposición. Cada una de estas innovaciones supuso en su día una mejora tecnológica y un abaratamiento económico que a su vez hicieron posible un aumento en la difusión de la obra y un mejor conocimiento del *Quijote*. Creemos que la digitalización de imágenes, la creación de textos electrónicos y el acceso a un extenso archivo hipertextual a través de la Internet suponen pasos y tecnologías consistentes con intereses y prácticas editoriales anteriores. En nuestro caso, tales innovaciones se efectúan a partir de los principios tradicionales de la "textual bibliography," renovándolos de manera positiva y provechosa, al tiempo que se integran en el proceso editorial y tecnológico continuo de la historia textual del *Quijote*, caracterizado ahora en su nueva encarnación electrónica e hipertextual por la accesibilidad de sus materiales, la comprensibilidad de sus recursos y la flexibilidad de sus instrumentos.[8]

8 Describimos estas características en "Texto, contextos e hipertexto: La crítica textual en la era digital y la edición electrónica *variorum* del *Quijote*," *Quaderni di letterature iberiche e iberoamericane* (Milán) 27 (1999-2000) [2002]: 21-49.

ISSN: 1594-378X

LA CRÍTICA TEXTUAL Y LA HIPEREDICIÓN

Importa subrayar que la *EVE-DQ* no es pues una edición más, sino un nuevo tipo de edición híbrida compuesta de un archivo de imágenes digitales, textos electrónicos y bases de datos relacionales, o lo que ha venido a denominarse, un archivo hipertextual o hiperedición[9]. Archivo en cuanto se trata de una biblioteca o colección de ediciones facsímiles digitales y de textos electrónicos cotejados y anotados, índices de variantes clasificadas y conectadas a base de enlaces hipertextuales a los textos e imágenes sincronizados, y todo ello accesible al lector a través de programas e interfaces de lectura, edición y de composición. Así pues, y a pesar de que los criterios y normas empleados en la trascripción electrónica de los textos incluidos en el archivo, tanto como los principios editoriales aplicados en la clasificación y análisis de las variantes textuales, corresponden fundamentalmente a los de la crítica textual procedente de la tradición del 'copy-text,'[10] los objetivos, métodos de trabajo y funcionamiento de la *EVE-DQ* corresponden, sin embargo, a los presupuestos del hipertexto enunciados por Landow,[11] así como a los principios y modelos adelantados en cuanto al desarrollo de ediciones electrónicas por Shillingsburg y Robinson,[12] entre otros, y que son ya parte de una nueva realidad dentro del campo de la edición crítica de textos y la práctica de las humanidades digitales como nueva disciplina.[13]

---

9 Sobre las nuevas direcciones en la crítica textual y la aplicación de la tecnología de la información a la edición electrónica de textos en un entorno digital y crítico véase el estudio seminal de George P. Landow, *Hypertext: The Convergence of Contemporary Critical Theory and Technology* (Baltimore: The Johns Hopkins UP, 1992), ahora en su 3a ed., *Hypertext 3.0: Critical Theory and New Media in an Era of Globalization* (Baltimore: The Johns Hopkins University P, 2006); así como Susan Hockey, "Creating and Using Electronic Editions," *The Literary Text*, 1-21; y Paul Delany y George P. Landow, "Managing the Digital World: The Text in an Age of Electronic Reproduction," *The Digital World: Text-Based Computing in the Humanities,* George P. Landow y Paul Delany, eds. (Cambridge, MA: The MIT Press, 1993) 3-28.

10 Los parámetros de la crítica textual anglosajona de la "textual bibliography" tienen sus pilares, además de en los estudios mencionados en la nota 7 arriba, en W. W. Greg, "The Rationale of Copy-Text," *Studies in Bibliography* 3 (1950-51): 19-36; Fredson Bowers, *Bibliography and Textual Criticism* (Oxford: Clarendon P, 1964); y G. Thomas Tanselle, "The Concept of Ideal Copy," *Studies in Bibliography* 33 (1980): 18-53. Cf. Jerome J. McGann, "The Rationale of Hypertext," *Electronic Text: Investigations in Method and Theory*, K. Sutherland, ed. (Oxford: Clarendon Press-New York: Oxford University P, 1997) 19-46, accesible en http://www.iath.virginia.edu/ public/jjm2f/rationale.html (3 de abril 2007). McGann utiliza la experiencia y recursos desarrollados en su proyecto hipermedia, *The Rossetti Archive*, para contrastar polémicamente los nuevos medios y métodos de la hiperedición electrónica con los de la crítica textual de la escuela de Gregg y la tradición del "copy-text" y el énfasis de Bowers en la intención autorial ya enunciados en sus estudios *A Critique of Modern Textual Criticism* (U of Chicago Press, 1983), *The Textual Condition* (Princeton: Princeton UP, 1991), y *Radiant Textuality: Literary Studies after the World Wide Web* (Hampshire: Palgrave Macmillan, 2001).

11 George P. Landow, "Hypertext, Scholarly Annotation, and the Electronic Edition," *Hypertext Editions: Theory and Practice*, Richard J. Finneran, coord. *ALLC-ACH* 1996 (29 de junio 2001), http://gonzo.hit.uib.no/ allcach96/Panels/Finneran/landow.html/.

12 Peter L. Shillingsburg, *Scholarly Editing in the Computer Age* y "Principles for Electronic Archives, Scholarly Editions, and Tutorials," *The Literary Text in the Digital Age*; Peter M. W. Robinson, "Redefining Critical Editions," *The Digital World* 271-91; Jerome J. McGann, *The Textual Condition* y en particular, "The Rationale of Hypertext" 19-46. Véanse asimismo los estudios de Robinson, "New Directions in Critical Editing" 145-71, y Peter S. Donaldson, "Digital Archive as Expanded Text: Shakespeare and Electronic Textuality" 173-97, ambos en *Electronic Text: Investigations in Method and Theory*, y Peter S. Donaldson, "The Shakespeare Interactive Archive: New Directions in Electronic Scholarship on Text and Performance," *Contextual Media*, Edward Barrett y Marie Redmond, eds. (Cambridge, MA: MIT Press, 1995) 103-28.

13 *A Companion to Digital Humanities*, Eds. Susan Schreibman, Ray Siemens y John Unsworth (Malden, MA: Blackwell Publishing, 2004); en relación con los parámetros y objetivos de nuestro proyecto y edición véanse en particular: Martha Nell Smith, "Electronic Scholarly Editing" 306-22 y Carole L. Palmer, "Thematic Research Collections" 348-65, y el nuevo volumen de ensayos *Electronic Textual Editing*, Eds. Lou Burnard, Katherine O'Brian O'Keefe y John Unsworth (New York: Modern Language Association of America, 2006), con un Prefacio de G. Thomas Tanselle; ver esp. Dino Buzzetti y Jerome McGann, "Critical Editing in a Digital Horizon" 53-73.

Sin entrar en la descripción de detalles técnicos, previamente expuestos y accesibles por otras vías,[14] resumo brevemente las diferencias que separan a una práctica editorial de la otra, es decir, entre la edición derivada de la tecnología de la imprenta y el libro, y una edición hipertextual como la *EVE-DQ*, resultado de la aplicación de las tecnologías de la información y de los nuevos medios de comunicación a la "textual bibliography."[15]

En 1991, desde una perspectiva histórico-filológica, Charles B. Faulhaber da comienzo a su estudio sobre el futuro de la crítica textual en el siglo XXI haciendo la siguiente observación: "The decisive change between the current practice of textual criticism and that of the 21st century will be the use of the computer to produce machine-readable critical editions" (123).[16] Anticipando los elementos esenciales de la futura hiperedición, y al describir sus metas en términos de su contenido y funcionalidad, Faulhaber preveyó certeramente que no se trata ya de producir un texto crítico mecánicamente, sino de la capacidad de hacer evidente extensas relaciones textuales y de permitir a través de enlaces explícitos e implícitos nuevos análisis, lecturas y juicios editoriales. Aunque los cambios anticipados por Faulhaber se han producido con mecánica precisión, lo cierto es que el número de ediciones críticas de textos literarios concebidas y realizadas digitalmente en el nuevo paradigma hipertextual es todavía escaso, en gran parte porque la tecnología y la investigación en la aplicación de sistemas y programas informáticos diseñados específicamente para la edición crítica de textos no se ha emprendido sino hasta los últimos diez años. Así, a pesar de que la noción del hipertexto concebida por Nelson en 1987 ha sido estudiada y aplicada en determinados aspectos a la crítica textual en varios proyectos, su verdadero potencial y consecuencias están pendientes de realización, y todavía resulta cierto que existe "little understanding of the very difficult technical and conceptual problems envolved" (133).[17]

Por su parte, Shillingsburg, que años antes en la primera edición de *Scholarly Editing in the Computer Age* (1986) se había adelantado en la enunciación de principios y en el desarrollo de un programa para la automatización de cotejos, a la luz del avance vertiginoso de la Internet

---

14 Véase E. Urbina *et al*. "Towards an Electronic *Variorum* Edition of *Don Quixote*," *Proceedings of the First ACM/IEEE-CS Joint Conference on Digital Libraries* (Roanoke, Virginia, junio 2001) 444-45, y "Hacia el *Quijote* en su IV Centenario (1605-2005): hipertextualidad e informatización," *Bulletin of Spanish Studies* (Glasgow) 81.4-5 (2004): 553-67. El resto de las publicaciones del Proyecto Cervantes sobre la investigación y desarrollo de la edición *variorum* del *Quijote* se encuentran disponibles en http://www.csdl.tamu.edu/cervantes/V2/ informacion/publicaciones.htm.

15 Hardy M. Cook repasa y analiza los modelos y teorías editoriales de Bowers y McGann e insiste en la necesidad de adaptar el proyecto de la *variorum* de Shakespeare a las nuevas tecnologías y medios informáticos: "Valuing the Material Text: a Plea for a Change in Policy Concerning Selection of Reference Texts for Future New *Variorum* Shakespeare Editions, with Examples from the 1609 Quarto of Shakespeare Sonnets," http://shaksper.net/archives/files/material. text.html (1 de abril 2007). Por su parte, en el contexto también de las obras de Shakespeare, R. G. Siemens estudia el carácter de la edición electrónica y contrasta textos dinámicos que van acompañados de ciertas herramientas como TACTWeb para el análisis textual con las ediciones propiamente hipertextuales, resaltando la interactividad y capacidad de éstas últimas de producir varios tipos de ediciones: "Disparate Structures, Electronic and Otherwise: Conceptions of Textual Organizations in the Electronic Medium, with Reference to Electronic Editions of Shakespeare in the Internet," http://extra.shu.ac.uk/emls/03-3/siemshak.html/ (2 de abril 2007).

16 Charles B. Faulhaber, "Textual Criticism in the 21st Century," *Romance Philology* 45 (1991): 123-48. En el mismo número, como ensayo complementario, véase el estudio de Francisco A. Marcos Marín, "Computers and Text Editing," *Romance Philology* 45 (1991): 102-22, y también F. A. Marcos Marín, "Edición crítica electrónica," *Literatura y multimedia*, J. Romera Castillo *et al*., eds. (Cuenca: UIMP, 1997) 91-148.

17 Para un panorama y evaluación sobre el estado actual de la edición digital y ediciones electrónicas, véanse Peter Robinson, "Where We Are with Electronic Scholarly Editions, and Where We Want to Be," http://computerphilologie.uni-uenchen.de/jg03/robinson.html (3 de abril 2007) y "Current Issues in Making Digital Editions of Medieval Texts, or, do Electronic Scholarly Editions Have a Future?" *Digital Medievalist* 1.1 (Spring 2005), http://www.digitalmedievalist.org/article. cfm?RecID=6 (2 de abril 2007). Roger Chartier ofrece otra perspective sobre la relación entre libro, texto e hipertexto en "Lecteurs et lectures à l'âge de la textualité électronique," http://www.text-e.org/conf/index.cfm (2 de abril 2007).

ISSN: 1594-378X

y la proliferación de ordenadores personales cada vez más potentes y con más capacidad de memoria, no dudaba en declarar que "textual critics on the cutting edge must abandon the printed scholarly edition as the primary or final repository of their work" (24).

Aunque las barreras académicas y las dificultades técnicas y económicas a salvar son todavía considerables, los proyectos, archivos, ediciones y bibliotecas digitales ya existentes en los proyectos de Gregory Crane, Peter Donaldson, Jerome McGann y Peter Robinson, entre otros muchos, son prueba y ejemplo de logros tempranos en la era digital de una significación y utilidad indiscutibles.[18] Así por ejemplo, en un ensayo teórico-crítico aparecido en *The Literary Text in the Digital Age* (1997), Donaldson expande la noción de 'texto' y subraya la capacidad de la hiperedición de capturar, representar y hacer accesible la rica tradición textual y gráfica de las obras de Shakespeare. A través de ilustraciones y referencias a su proyecto (*Shakespeare Electronic Archive*), Donaldson muestra en particular la posibilidad de crear una "living *variorum* . . . an electronic archive" a base de integrar textos, grabaciones sonoras, versiones cinematográficas, documentos y facsímiles digitales, en una manera similar en muchos aspectos al archivo hipertextual ejemplificado por nuestra *EVE-DQ*:

> In contrast to the modern critical edition in print, in which the main text is a distillation of the evidence, and only one of many that are possible, the *documentary hypertext* presents images of the evidence itself, and does so in a dynamic structure that makes it possible to toggle rapidly between alternate states so that not merely the fact and the content of a variation can be noted, but the *effect* of alternatives can be experienced in the context of the text in which it appears. (186)

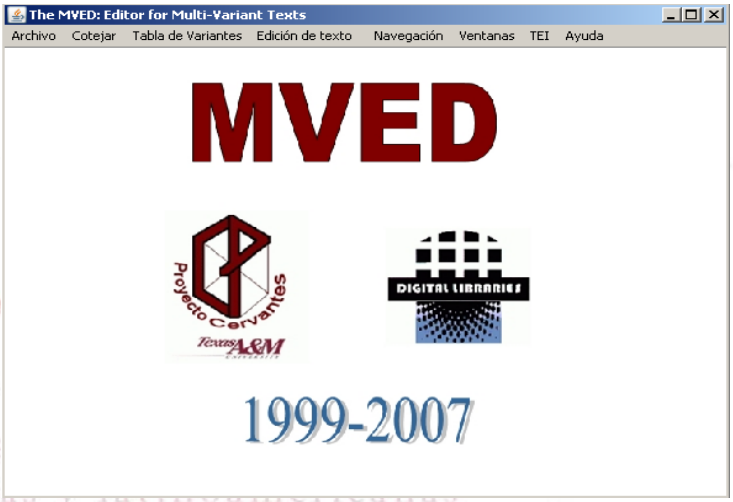
El contraste entre el carácter fijo, cerrado, pasivo y excluyente de una edición crítica en papel y el carácter dinámico, abierto, activo e inclusivo de la hiperedición sirve para hacer evidente las diferencias de amplitud, flexibilidad y acceso que existen entre la crítica textual y sus métodos de trabajo tradicionales--consecuencia de la tecnología de la imprenta y el libro--y las prácticas de trabajo presentes en la nueva crítica textual y en la edición hipertextual de la era digital. En nuestro proyecto, como hemos señalado en previas ocasiones,[19] exploramos y hacemos uso no sólo de la capacidad de conexión del hipertexto y de la posibilidad de integrar dinámica y flexiblemente en el nuevo paradigma de edición textos electrónicos, imágenes digitales y herramientas críticas, sino que todo ello se encuentra disponible para el lector de la *EVE-DQ* a través de la Internet a fin de que pueda acceder y examinar por su cuenta todos los elementos documentales del archivo y producir incluso una versión virtual más adecuada a sus intereses y necesidades.

---

18 Véanse en particular: *The Perseus Digital Library*, Gregory Crane, Editor-in-Chief, http://www.perseus.tufts.edu/; *The Canterbury Tales Project*, Peter Robinson, Director, http://www.canterburytalesproject. org/; *The Princeton Dante Project*, http://etcweb.princeton.edu/dante/ index.html; *The Willliam Blake Archive*, http://www.blakearchive.org/ blake/; *Shakespeare Electronic Archive*, Peter Donaldson, Director, http://shea.mit.edu/; *The Rossetti Archive*, Jerome J. McGann, Director, http://www.rossettiarchive.org/; *The Walt Whitman Archive*, http://www.whitmanarchive.org/; y en el área de la literatura hispánica, *Pan-Hispanic Ballad Project*, Suzanne H. Petersen, Director, http://depts.washington.edu/hisprom/ (2 de abril 2007).

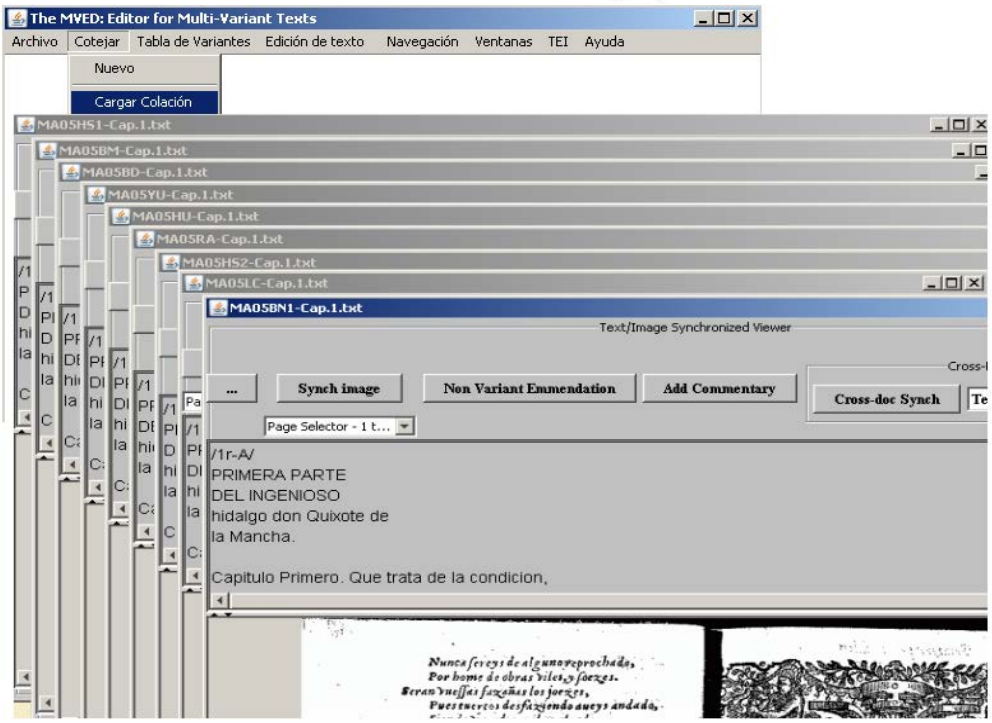
19 E. Urbina *et al*, "La edición electrónica *variorum* del *Quijote*: Avances y estado actual," *Cervantes en Italia: Actas del X Coloquio Internacional de la Asociación de Cervantistas* (Roma, 2001), Alicia Villar Lecumberri, ed. (Palma: Asociación de Cervantistas, 2001 [2002]) 439-47; "Critical Editing in the Digital Age: Informatics and Humanities Research," *Proceedings of Conference on The New Information Order and the Future of the Archive,* John Frow, ed. (University of Edinburgh: Institute for Advanced Studies in the Humanities, 2002), http://www.iash.ed.ac.uk/proceedings/urbina/urbina.paper.pdf (2 de abril 2007); y "Visualization of Variants in Textual Collations to Analyze the Evolution of Literary Works in the Cervantes Project," *Research and Advanced Technology for Digital Libraries: Proceedings of the 6th European Conference on Digital Libraries* (Roma, setiembre 2002), Maristella Agosti y Constantino Thanos, eds. (Berlin: Springer, 2002) 638-53.

PROGRAMAS, MÓDULOS Y FUNCIONAMIENTO DE LA *EVE-DQ*: MVED Y VERI



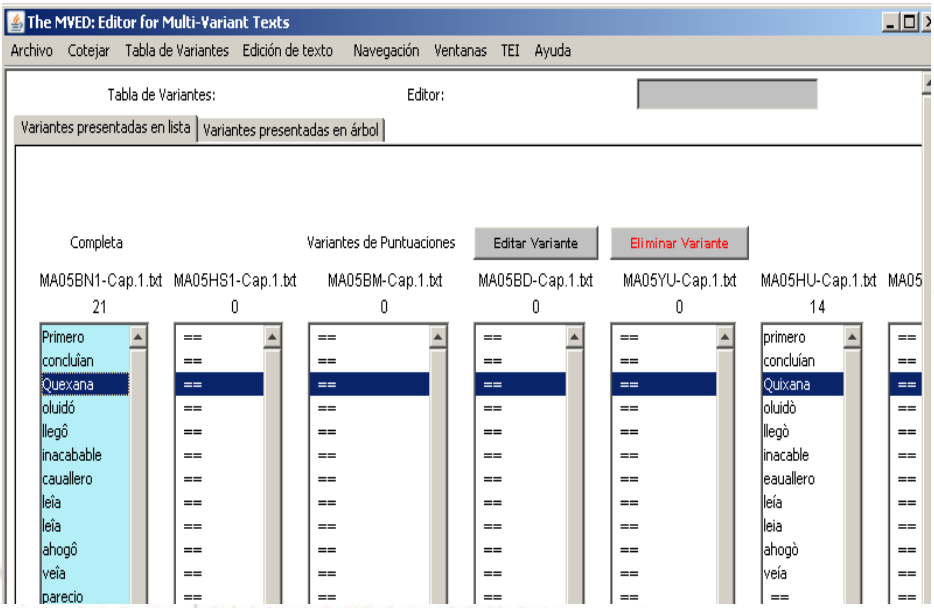
El programa de cotejo y análisis textual de variantes de la *EVE-DQ* es el MVED o "Editor de documentos con múltiples variantes." El MVED está compuesto de siete módulos, los cuales funcionan conjuntamente en el proceso de cotejo, anotación y edición, según ilustramos a continuación:

1. *Módulo de cotejo*: coteja los textos, identifica las variantes entre dos o más ediciones/ejemplares de forma automática, crea los enlaces hipertextuales entre las variantes y los textos correspondientes.

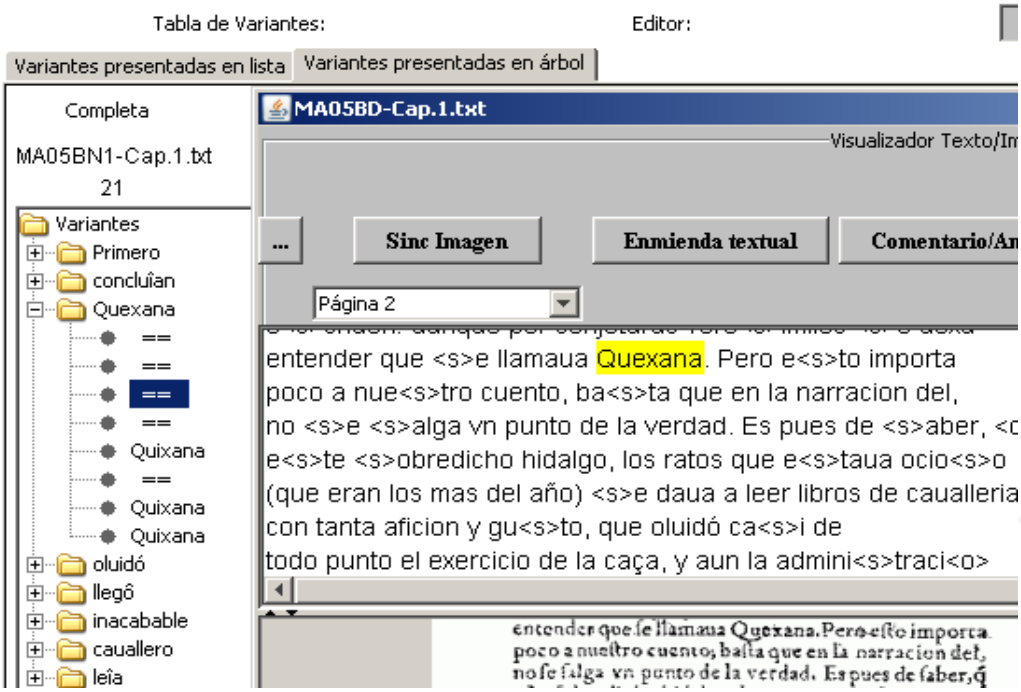


ISSN: 1594-378X

2. *Indice de variantes*: genera una lista de las variantes identificadas y provee interactivamente diferentes representaciones visuales de las mismas.

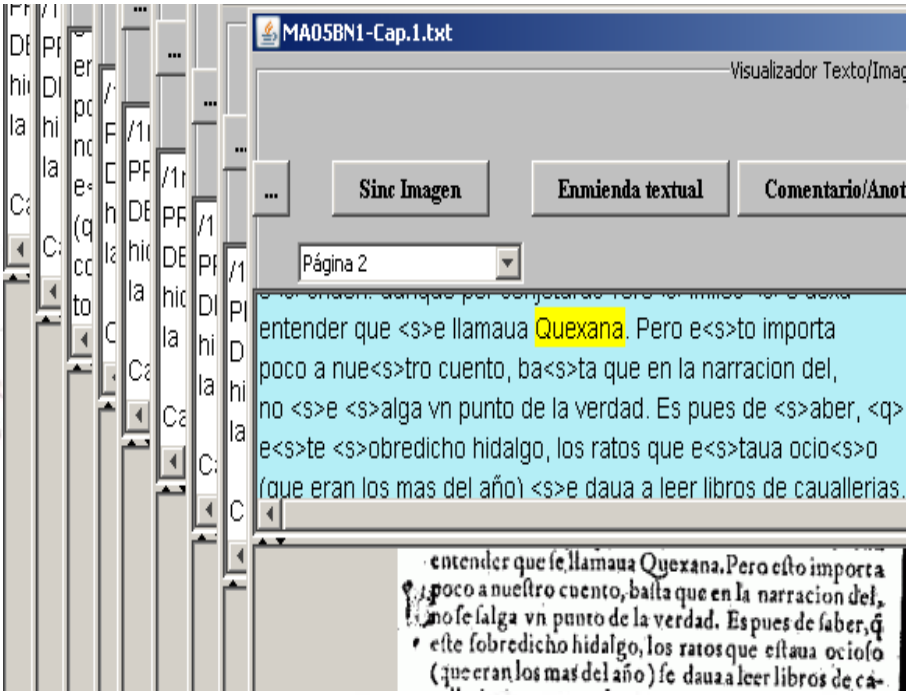


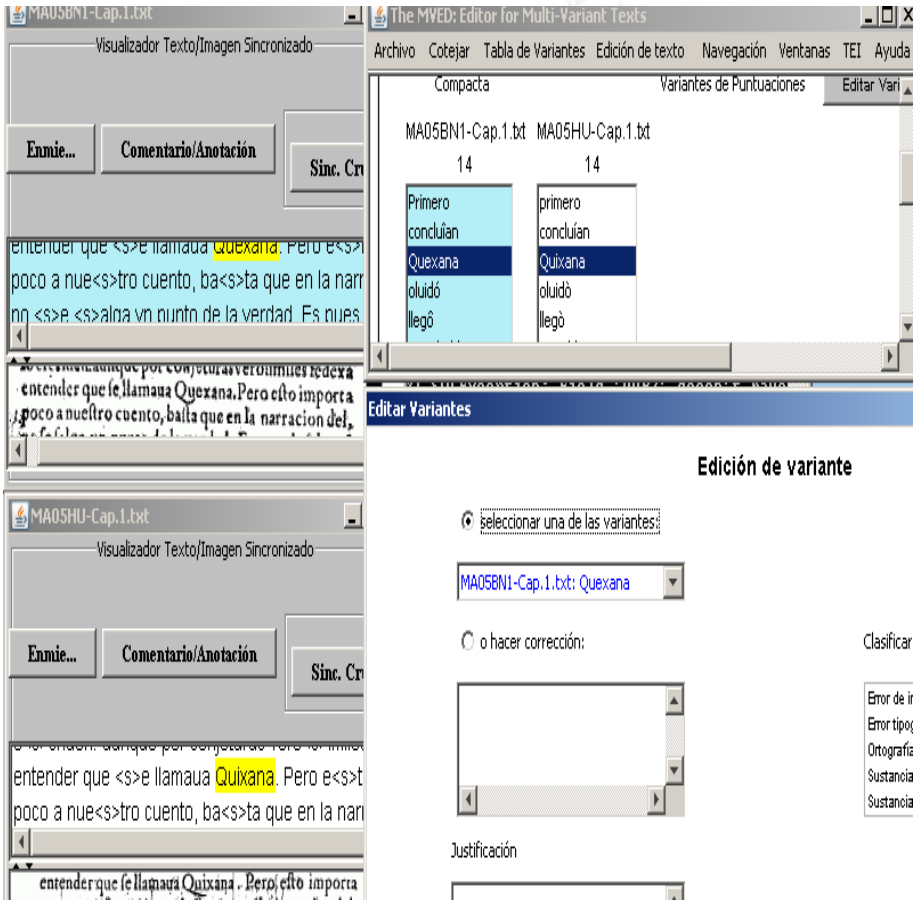
Sincronizador de texto-imagen: utiliza puntos de sincronización previamente programados entre el texto electrónico y la imagen digital correspondiente de cada uno de los textos del cotejo.



3. *Visualizador dual de documentos*: muestra el texto y la imagen juntos, ayudando al usuario en el proceso de localizar variantes en las ediciones seleccionadas.

4. *Módulo de anotación*: permite la clasificación, edición y anotación de variantes, así como la inclusión de comentarios y referencias bibliográficas en el proceso de edición y la anotación general del texto.

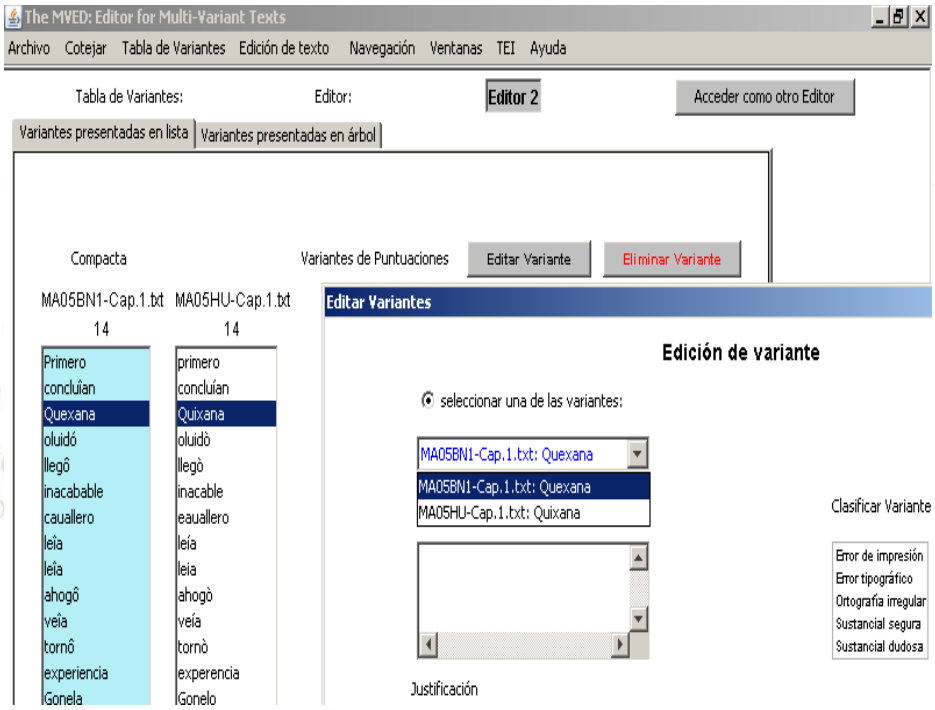




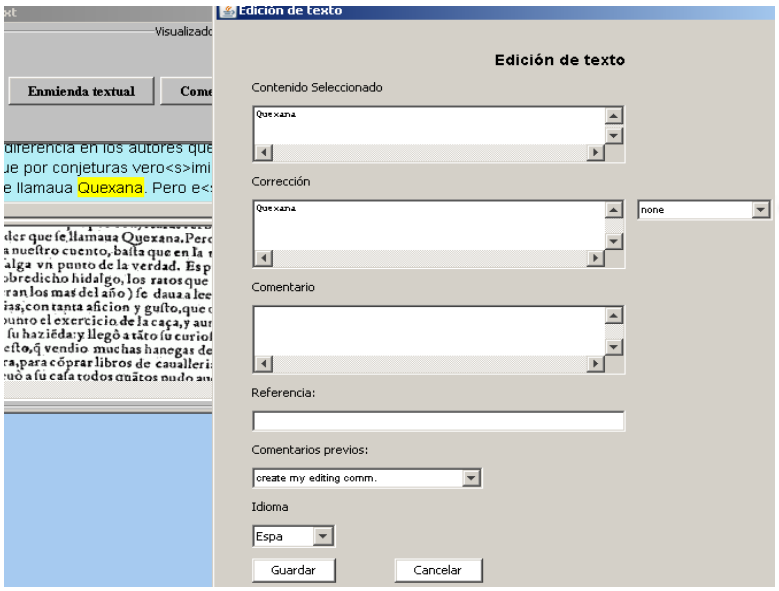
ISSN: 1594-378X

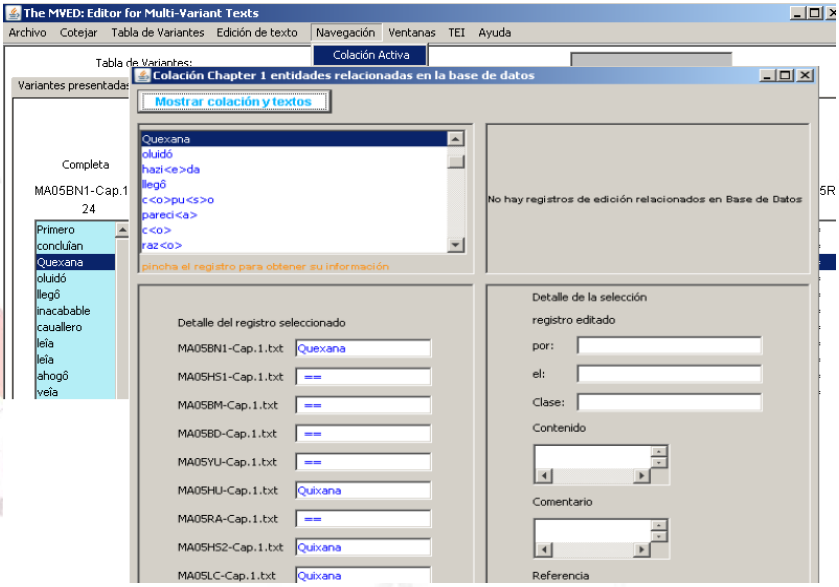
5. *Módulo de edición y enmienda*: realiza las correcciones y crea los enlaces hipertextuales correspondientes en la base relacional de datos.

6. *Interfaz para hojear entidades de datos*: provee al editor como referencia acceso actualizado al estado de la sesión de cada cotejo en cualquier momento dado en todos sus aspectos.



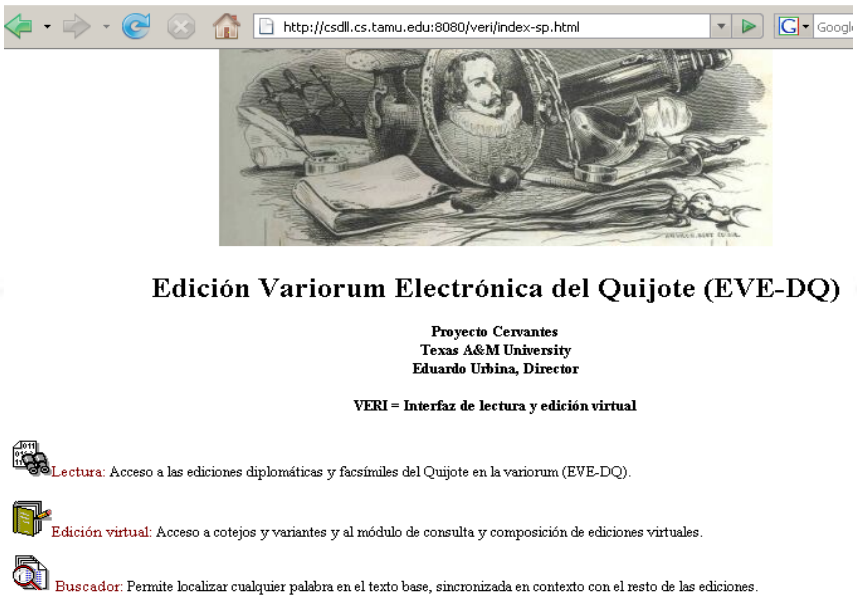
Cabe señalar que el sistema puede ser utilizado por uno o más editores independientemente y permite la incorporación de anotaciones o comentarios históricos de previos editores. Por otra parte, si bien todos los módulos y herramientas del MVED son utilizados conjuntamente a partir del momento inicial de cotejo, el 'Visualizador dual de documentos documentos' y el 'Sincronizador texto-imagen' pueden ser empleados con independencia del proceso de cotejo.





El módulo de lectura y edición virtual o VERI es una interfaz interactiva accesible a través de la WWW capaz de proveer acceso individual selectivo a las bases de datos textuales, gráficas y documentales de la *EVE-DQ*.[20] Se trata de una herramienta que en términos generales hace posible:

1) el acceso a los resultados de los cotejos del texto base con el resto de los ejemplares/ediciones en la colección efectuados por el MVED;



20 El diseño inicial de la VERI y sus funciones fue presentado en el curso sobre *Bibliotecas y Universidades* organizado por la Universidad de Castilla-La Mancha, Ciudad Real, en noviembre del 2002: "Del texto al hipertexto: la biblioteca digital y el *Proyecto Cervantes*," *Del texto al hipertexto: las bibliotecas universitarias ante el reto de la digitalización*, Francisco Alía, Coord. (Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2004) 141-65.

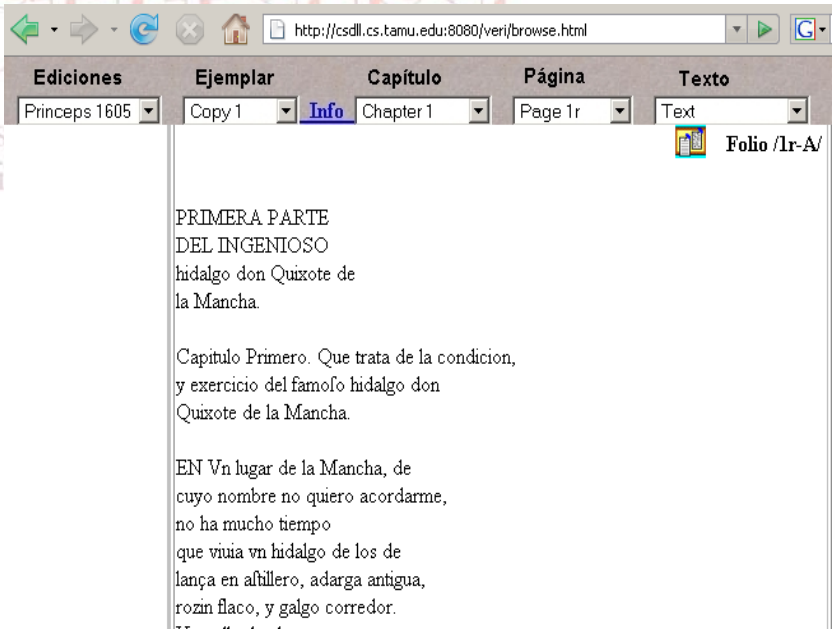
ISSN: 1594-378X

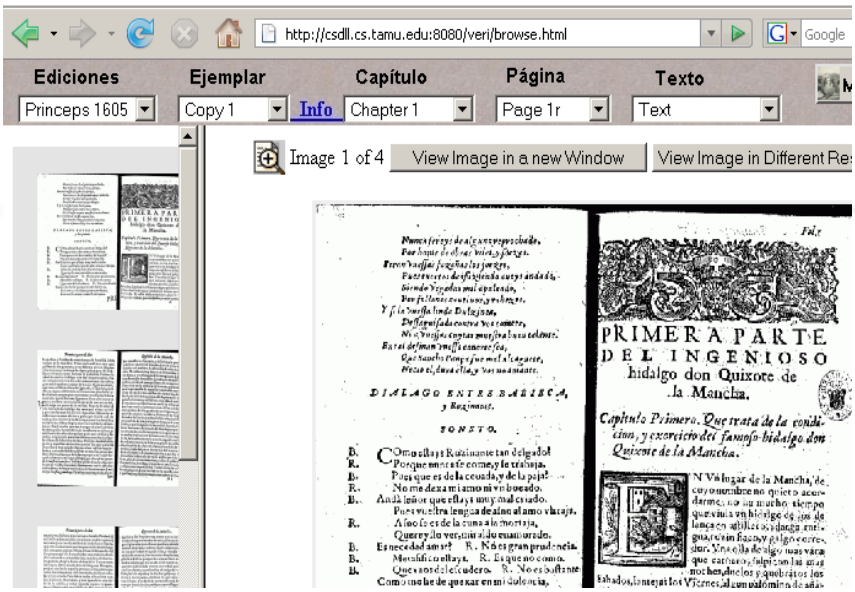
2) la visualización y acceso a los enlaces hipertextuales y a las bases de datos gráficas (facsímiles digitales), textuales y documentales generadas por el MVED durante el proceso de edición de uno o más editores, i.e., variantes, anotaciones, comentarios y referencias; y

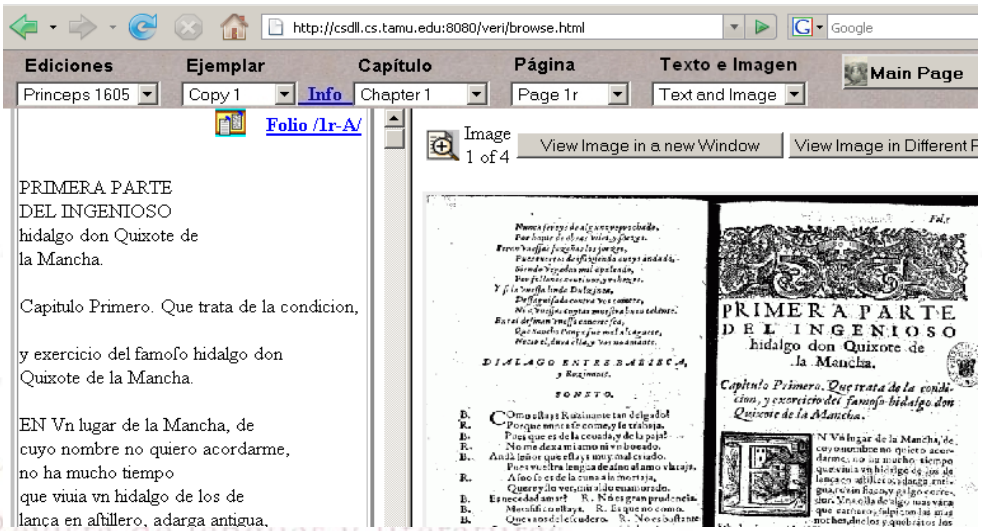
3) componer ediciones virtuales personalizadas utilizando los materiales, entidades de datos y documentación editorial generados por el editor o editores; desde un facsímile digital a una edición *variorum* crítica.

Su diseño incluye en la actualidad las siguientes funciones, las cuales ilustramos a continuación:

1. Navegación de imágenes digitalizadas, textos electrónicos y de textos e imágenes sincronizadas según la edición, ejemplar, parte y capítulo.







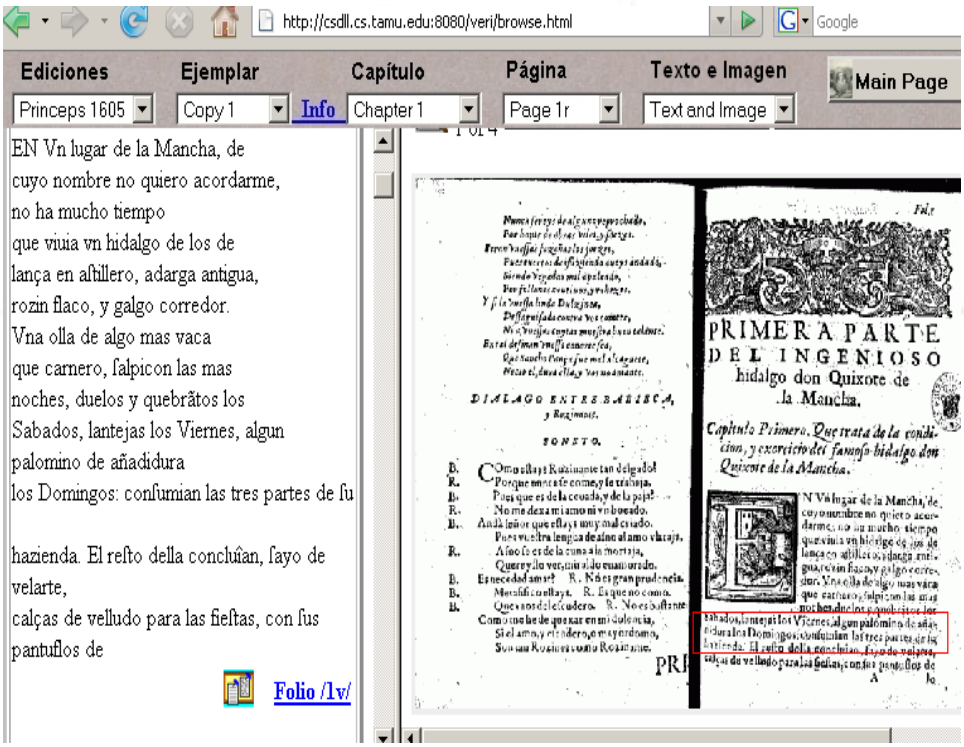
2. Visualización individual o en paralelo sincronizada de textos o imágenes.

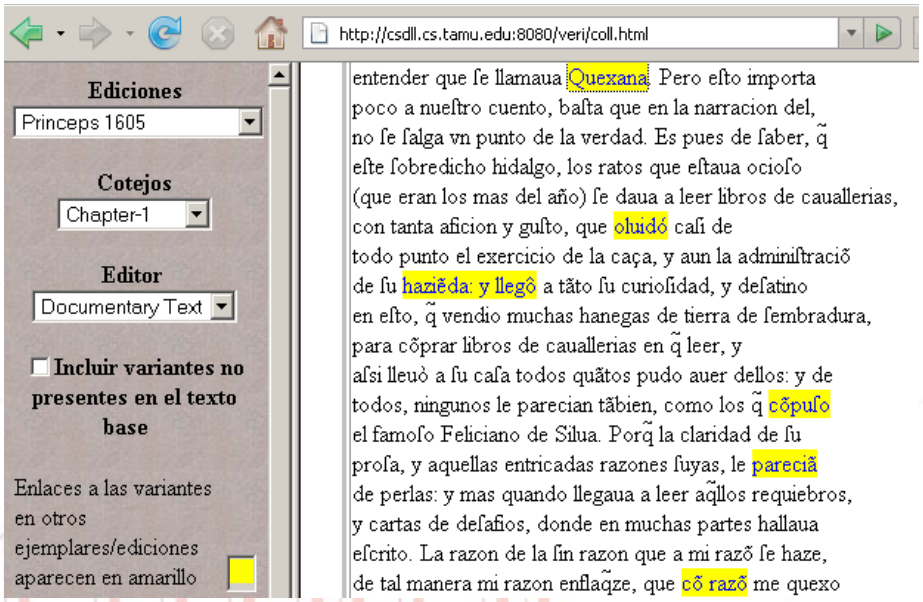
3. Visualización de textos en otra ventana para su comparación y consulta.

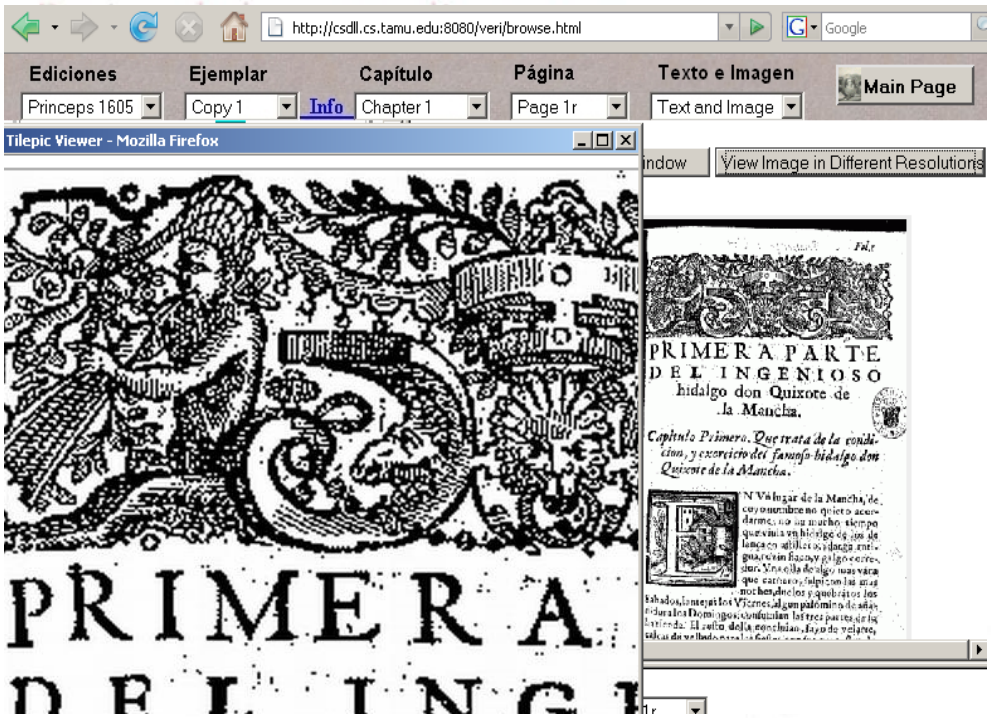
4. Copia e impresión de textos e imágenes por edición y capítulo.

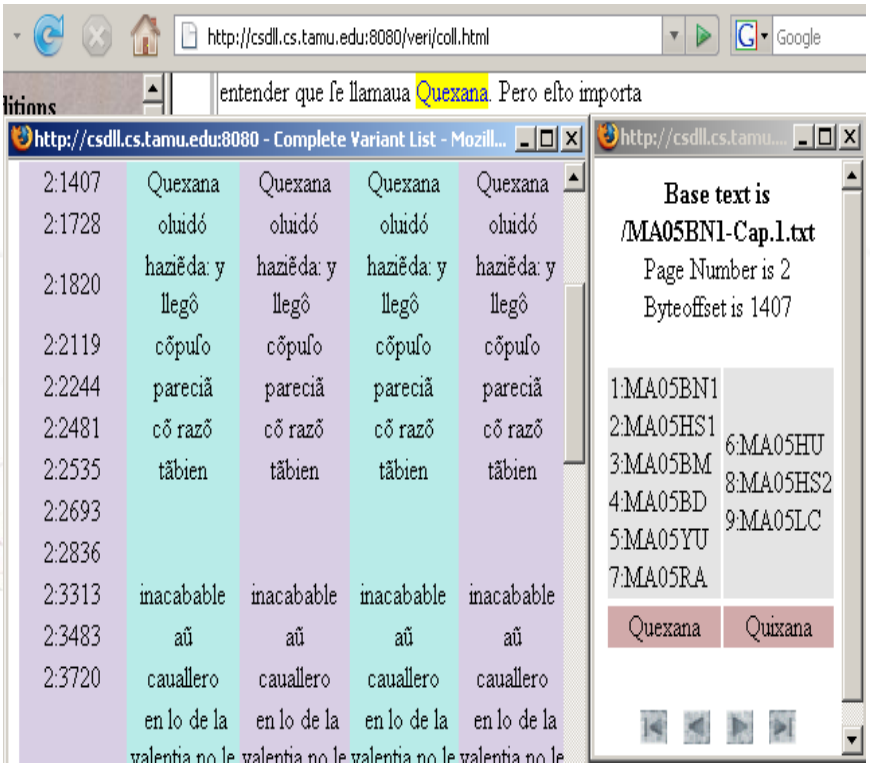
5. Búsqueda simple o avanzada de los textos electrónicos enlazados con los facsímiles digitales de todas las ediciones.

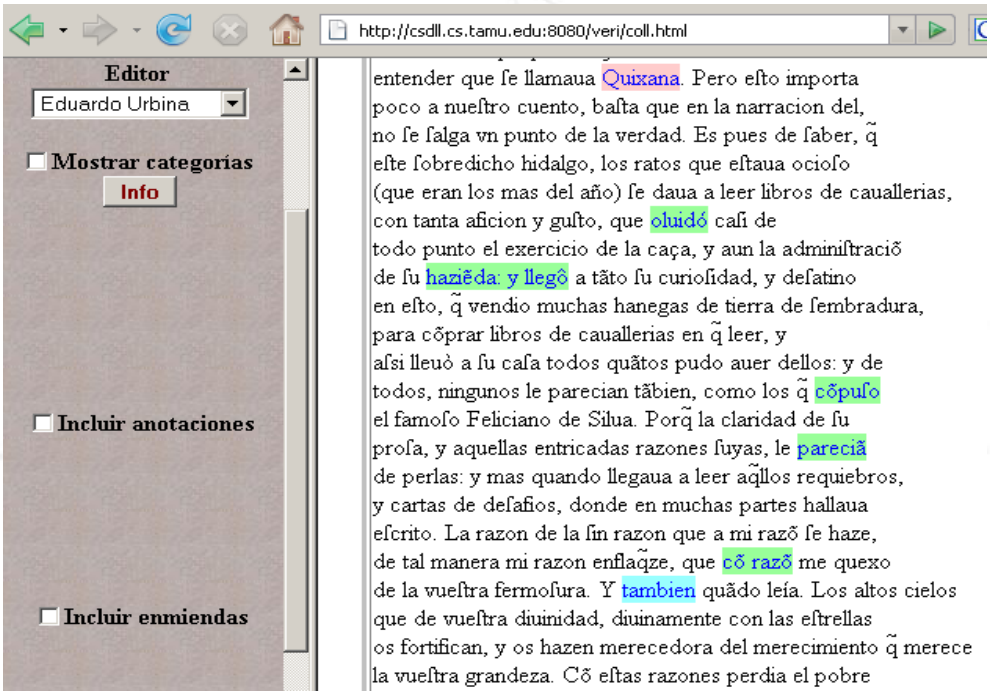
6. Visualización en *TilePick* con ampliación de imagen para facilitar y validar lecturas.




http://csdll.cs.tamu.edu:8080/veri/coll.html
Ediciones
Princeps 1605
Cotejos
Chapter-1
Editor
Documentary Text
Incluir variantes no presentes en el texto base
Enlaces a las variantes en otros ejemplares/ediciones aparecen en amarillo
entender que ſe llamaua Quexana. Pero eſto importa
poco a nueſtro cuento, baſta que en la narracion del,
no ſe ſalga vn punto de la verdad. Es pues de ſaber, q̃
eſte ſobredicho hidalgo, los ratos que eſtaua ocioſo
(que eran los mas del año) ſe daua a leer libros de cauallerias,
con tanta aficion y guſto, que oluidó caſi de
todo punto el exercicio de la caça, y aun la adminiſtraciõ
de ſu haziẽda: y llegô a tãto ſu curioſidad, y deſatino
en eſto, q̃ vendio muchas hanegas de tierra de ſembradura,
para cõprar libros de cauallerias en q̃ leer, y
aſsi lleuò a ſu caſa todos quãtos pudo auer dellos: y de
todos, ningunos le parecian tãbien, como los q̃ cõpuſo
el famoſo Feliciano de Silua. Porq̃ la claridad de ſu
proſa, y aquellas entricadas razones ſuyas, le pareciã
de perlas: y mas quando llegaua a leer aq̃llos requiebros,
y cartas de deſafios, donde en muchas partes hallaua
eſcrito. La razon de la ſin razon que a mi razõ ſe haze,
de tal manera mi razon enflaq̃ze, que cõ razõ me quexo


http://csdll.cs.tamu.edu:8080/veri/browse.html
Ediciones
Princeps 1605
Ejemplar
Copy 1
Info
Capítulo
Chapter 1
Página
Page 1r
Texto e Imagen
Text and Image
Main Page
Tilepic Viewer - Mozilla Firefox
View Image in Different Resolutions
PRIMERA PARTE
DEL INGENIOSO
hidalgo don Quixote de
la Mancha.
Capitulo Primero. Que trata de la condicion, y exercicio del famoso hidalgo don Quixote de la Mancha.
PRIMERA





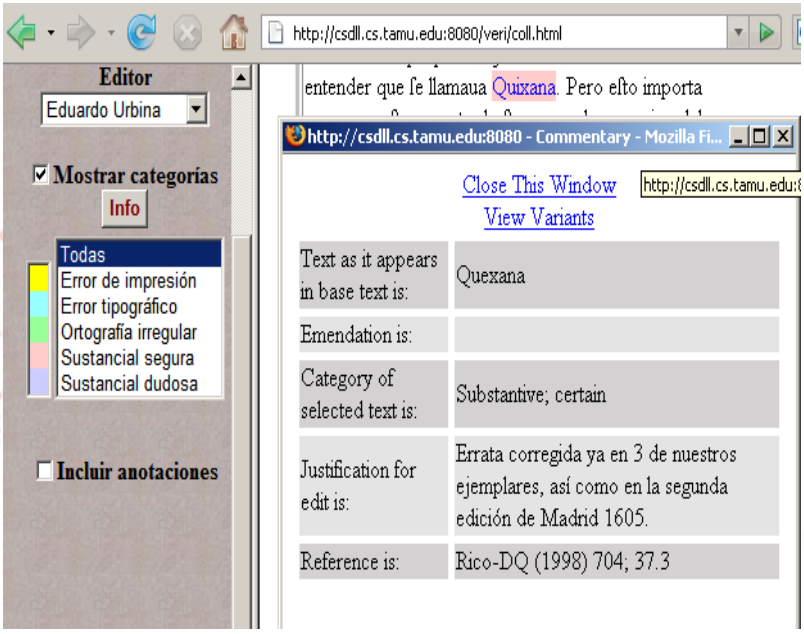
7. Presentación de la edición diplomática con visualización de todas sus variantes y enlaces hipertextuales.

8. Presentación del texto de la edición diplomática editado por uno o más editores y composición interactiva de ediciones virtuales a partir de los cotejos, textos

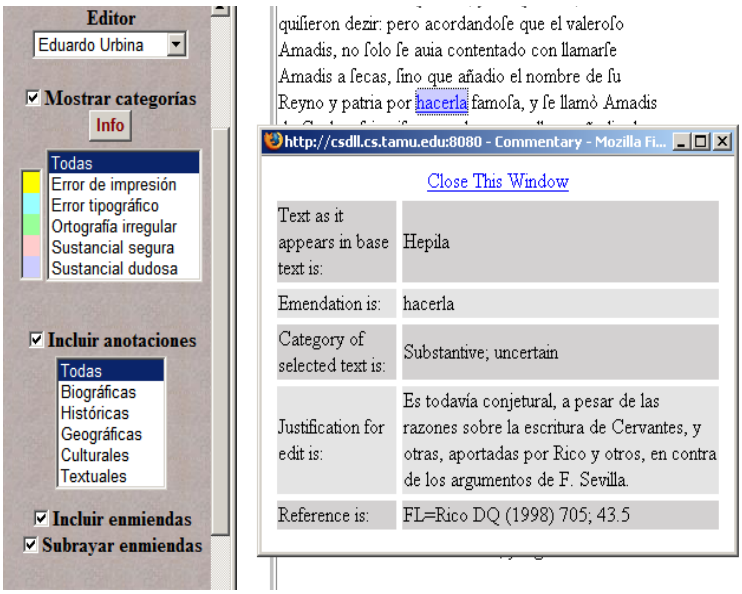
http://www.ojs.unito.it/index.php/artifara
ISSN: 1594-378X

base, variantes clasificadas, enmiendas y anotaciones editoriales generadas en el MVED.

Durante los años siguientes iremos introduciendo mejoras tanto en el programa de cotejo como en el de edición, incorporando el resto de las ediciones, y desarrollando herramientas adicionales que permitan el análisis estadístico de las variantes así como su representación gráfica por ediciones y capítulos.



En otra etapa posterior esperamos contar con la participación de otros editores, al tiempo que consideraremos la posibilidad de incluir las anotaciones y comentarios de ediciones históricas clave como las de J. Bowle y R. Schevill y A. Bonilla. Por último, nuestro objetivo es llevar acabo asimismo una *variorum* visual integrando a la *variorum* textual el archivo hipertextual de las ilustraciones del *Quijote* que venimos creando desde el 2001, accesible ahora de manera independiente (http://dqi.tamu.edu).



http://www.ojs.unito.it/index.php/artifara
ISSN: 1594-378X